

Genesis 37:33-35 - Joseph's elder brothers, jealous of their father's love for Joseph and angry at his dreams of dominion over them, have sold 17-year-old Joseph to some passing Ismaelites and dipped his robe, which his father had given him, in goat's blood, and brought the bloody robe to their father, saying they had found it.

Da Jakob nu das Kleid ansah,
mit grossem Schmerzen er da sprach:
O weh der grossen Not,
mein lieber Sohn der ist tot:
Die wilden Tier han ihn zerrissen,
und sein Kleid mit den Zähnen zerbissen.
O Joseph, mein lieber Sohn,
wer will mich Alten trösten nun?
Denn ich vor Leide muss ersterben
und traurig fahren von dieser Erden.

Now when Jacob saw the robe,
With great sorrow he said:
O sore the great distress,
my beloved son is dead:
a wild animal has torn him up,
and his robe with its teeth chewed up.
O Joseph, my beloved son,
Who will comfort this old man now?
For I in the face of sorrow must die
and unhappy go from this world.

Da Jakob nu das Kleid ansah

Cosmas Alder
(Swiss, c.1497-1553)

Now when Jacob saw the robe,

1 8

A Da Ja-kob nu das Kleid an-

T1 Da Ja-kob nu das Kleid ansah, nu das Kleid an-

T2 Da Ja-kob nu das Kleid an - - - sah,

B Da Ja-kob nu das Kleid an - sah,

With great sorrow he said:

9 14 #

A - - - sah, mit grossem Schmer - zen er da

T1 - - - sah, mit grossem Schmer - zen, grossem Schmer - zen er da

T2 mit grossem Schmer - - - zen, grossem Schmer - zen er da

B mit grossem Schmer - - - zen, gros - sem Schmerzen er da

Source: *Historical Anthology of Music*, ed. Willi Apel, where it is attributed to Ludwig Senfl. *The New Grove* attributes it to Cosmas Alder. Translation, *musica ficta* and text underlay by John Hetland and The Renaissance Street Singers.

O sore the great distress,

my beloved

15 24

sprach: O weh der gros - sen Not, mein lieber Sohn

sprach: O weh der gros - sen Not, mein lieber Sohn der

sprach: O weh der gros - sen Not, mein lieber Sohn

sprach: O weh der gros - sen Not, mein lieber Sohn

son is dead:

a wild animal has torn him up,

25 31

der ist tot: Die wilden Tier, die wilden Tier

ist tot: Die wilden Tier han ihn zer-

der ist tot: Die wilden Tier, die wilden Tier han

der ist tot: Die wilden Tier

and his robe with its teeth

32 39

han ihn zer-ris-sen, han ihn zerris - sen, und sein Kleid mit den Zäh - nen zer-

-ris-sen, zer - ris - - - sen, und sein Kleid mit den Zäh - - - nen zer -

ihn zer - - ris - - - sen, und sein Kleid mit den Zäh - - - nen zer-

han ihn zerris - - sen, und sein Kleid mit den Zäh - - nen zer -

chewed up.

O Joseph,

my beloved son,

40 48

- bis - sen. 0 Jo - seph, Jo - seph, mein lie - - ber

- bis - - sen. 0 Jo - seph, Jo - seph, Jo - - seph, mein lie -

- bis - - - sen. 0 Jo - seph, Jo - seph, mein lie - - ber Sohn,

- bis - - - sen. 0 Jo - seph, Jo - - seph, Jo -

Who will comfort this old man now?

49 55 #

Sohn, wer will mich Al - ten trösten nun, wer will mich Al - ten trö - - sten

- - ber Sohn, mein lieber Sohn, wer will mich Al - - ten trö - - sten

8 wer will mich Al - ten, wer will mich Al - ten trö - - - - - sten

- seph, mein lie - - - - ber Sohn, wer will mich Al - ten trösten nun?

For I in the face of sorrow must die

56 61

nun? Denn ich vor

nun? Denn ich vor Lei - - - - - de muss ersterben

8 nun? Denn ich vor Lei -

Denn ich vor Lei - - - - - de muss er - ster - ben

and unhappy go from this

62 67

Leide muss erster ben und traurig fah -
und traurig fah - ren von
de muss erster ben und traurig fah -
und

Detailed description: This block contains the first system of a musical score, measures 62 to 67. It features four staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef with an 8), a bass line (treble clef with an 8), and a bass line (bass clef). The music is in a major key with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "Leide muss erster ben und traurig fah -", "und traurig fah - ren von", "de muss erster ben und traurig fah -", and "und".

world.

68 73

- ren von die - - - ser Er - - - den,
die - - - - - ser Er - - - - - den, und traurig fah -
ren von die - - - - - ser Er - - - - - den, und
traurig fahren von die - - - ser Er - - - den, und trau - rig,

Detailed description: This block contains the second system of the musical score, measures 68 to 73. It features four staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef with an 8), a bass line (treble clef with an 8), and a bass line (bass clef). The music is in a major key with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "- ren von die - - - ser Er - - - den,", "die - - - - - ser Er - - - - - den, und traurig fah -", "ren von die - - - - - ser Er - - - - - den, und", and "traurig fahren von die - - - ser Er - - - den, und trau - rig,".

74 80

und traurig fah - - ren von die - - - ser Er - - - den.
ren von die - - - - - ser Er - - - - - den.
traurig fah - - - - - ren von die - - - - - ser Er - - - - - den.
und traurig fahren von die - - - ser Er - - - den.

Detailed description: This block contains the third system of the musical score, measures 74 to 80. It features four staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef with an 8), a bass line (treble clef with an 8), and a bass line (bass clef). The music is in a major key with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "und traurig fah - - ren von die - - - ser Er - - - den.", "ren von die - - - - - ser Er - - - - - den.", "traurig fah - - - - - ren von die - - - - - ser Er - - - - - den.", and "und traurig fahren von die - - - ser Er - - - den.".